

Testo campidanese

Lc 15,1 Fiant acostiendisi anca fut issu totus is datzieris puru e is pecadoris po dd'ascurtai. **2** E is Fariseus e is Òminis de sa Lei murrungiant, narendi: "Custu arricit a pecadoris e papat cun icussus".

3 E issu si fut postu a ddis nai custu contu: **4** "Cal'est s'òmini in mesu de bosatrus chi, tenendi centu brebeis e chi ndi perdit una, non lassat is norantanoi in su desertu e ponit infatu a sa chi s'est pèrdia, fintzas a candu dda torrat a agatai? **5** E candu dd'agatat, si dda ponit in coddus totu prexau, **6** e candu lòmput a domu, cumbidat is amigus e is bixinus e ddis narat: Alligraisi cun mimi ca apu agatau sa brebei mia, cussa chi ia pèrdiu. **7** Deu si naru ca aici e totu ddu'at ari prexu in su celu po unu pecadori feti chi furriat de pentzamentu prus che po norantanoi giustus chi non tenint abisongiu de furriat de pentzamentu.

8 O chi no', cali est sa fèmina chi tenendi dexi soddus de prata e chi ndi perdit unu, non alluit sa làntia e mundat sa domu e cicat cun còidu fintzas a candu no dda torrat a agatai? **9** E candu dd'at agatada, cumbidat is amigas e is bixinas e ddis narat: Alligraisi cun mimi, ca apu agatau su soddu de prata chi ia pèrdiu. **10** Aici e totu, deu si naru, ddu at prexu ananti de is missus de Deus fintzas po unu pecadori feti chi furriat de pentzamentu".

11 E at sighiu a nai: "Un'òmini teniat duus fillus. **12** Su prus giòvunu de issus dd'at nau a su babbu: Babbu, donami sa parti de sa sienda chi mi tocat. Issu, insaras, at praziu su beni cosa sua a totu e is duus. **13** E pagus dis infatu, su fillu prus giovunu si nd'at pinnigau totu e est partiu a unu logu aillargu e inni at isperditziau su beni cosa sua, faendi una vida sbeliada.

14 E candu at spèndiu totu, est sussèdia una carestia manna, in cussus logus, e issu at cumentzau a èssiri a sa srinta. **15** Aici est andau e s'est acordau cun d'unu chi biviati in cussu logu, e cuddu nci dd'at mandau a is terras suas a pàsciri procius. **16** Fut lòmput a disigiati de si pràndiri de sa carruba chi si papant is procius, e nemus ndi ddi donat.

17 Ma torrendi in sei, si narat: Cantus gerronaderis de babbu miu tenint pani de srobbu e deu innoi seu morendi de fàmini. **18** Mi nd'apu a pesai e ap'andai anca 'e babbu miu e dd'ap'a nai: Babbu, apu pecau contras a su celu e in faci tua. **19** Non minesciu prus de mi nai fillu tuu. Faimi comenti de unu de is gerronaderis tuus. **20** E si ndi fut pesau e fut andau anca 'e su babbu.

Sendi issu ancora aillargu, su babbu dd'at biu, e nd'at tentu piedadi e at curtu a dd'obiai, si nci dd'est getau a coddus e dd'at basau. **21** Ma su fillu dd'at nau: Babbu, apu pecau contras a su celu e in faci tua, non minesciu prus de mi nai fillu tuu. **22** Ma su babbu at nau a is tzeracus suos: A lestru, bogaindi a foras su primu bestiri e besti-siddu, e poneiddi aneddu in su didu e sandullus in is peis, **23** e beteindi su vitellu grassu (chi teneus ingrassau?), boceiddu e papeus e afesteus, **24** poita custu fillu miu si fiat mortu e est torrau a bivi, dd'iaus pèrdiu e dd'eus torrau a agatai. E iant cumentzau a fai festa.

25 Su fillu suu prus antzianu fiat a su sartu e comenti, torrendi, est acostiau a domu, at intèndiu sonus e dantzas **26** e at tzerriau a unu de is srebidoris e ddu spreclat ita fiat sa cosa. **27** E issu dd'at nau: Fradi tuu est torra in domu e babbu tuu at bociu su vitellu grassu, ca si dd'at torrau a biri ananti sanu. **28** Ma issu s'est arrennegau e non boliat intrai; su babbu, invece, est bessiu e megat de ddu pregai. **29** Issu, insaras, arrespundit a su babbu e ddi narat: Castia a biri, de cantus annus deu seu srebenditi e mai a mancunu pretzetu tuu nci seu bessiu ainantis e a mimi mai tui m'as donau unu crabitu po fai festa cun is amigus mius. **30** Ma candu custu fillu tuu chi nci at ingürtiu totus is benis tuus cun is fèminas malas est torrau, tui as bociu po issu su vitellu grassu. **31** Ma su babbu dd'at nau: Fillu miu, tui ses sèmpiri cun mimi e totu sa cosa mia est cosa tua; **32** bisongiat duncas a fai festa e a s'alligrai, ca custu fradi tuu si fiat mortu e est torrau a bivi, e dd'iaus pèrdiu e dd'eus torrau a agatai".

Testo logudorese

Lc 15,1 Si li acurtziaian, duncas, totu sos gabbelleris e-i sos pecadores, pro l'aiscultare. **2** E-i sos Fariseos e-i sos Òmines de sa Lege murrunzaian, nerzendhe: "Custu acoglit sos pecadores e màndhigat umpare cun issos". **3** Assoras isse lis conteit custa paràbula, nerzendhe: **4** "Cal' est s'òmine tra bois chi apendhe chentu arveghe e apendhe pèrdidu una 'e issas, no lassat a un'ala sas àteras nonantano in su desertu e si tucat fatu a sa ch'at pèrdidu fintzas chi no l'agatat?. **5** E daghi l'at agatada si la ponet in palas cuntentu **6** e torradu a domu si giamat sos amigos e-i sos bighinos e lis narat: Allegràdebbos paris cun megus, ca apo agatadu s'arveghe chi aia pèrdidu? **7** Bos naru chi bi at a esser in chelu piùs cuntentesa pro unu pecadore ebbia chi at mudadu vida, chi no pro nonantano giustus chi de mudare vida non ndh'an netzessidade. **8** O puru, cal'est sa fèmina chi apendhe deghe monedas de valore, si ndhe perdet una, pròpiu no allughet sa làntia e mundhat sa domu e chircat cun cuidadu fintzas chi no l'agatat? **9** E daghi l'at agatada si giamat sas amigas e-i sas bighinas e lis narat: Allegràdebbos paris cun megus, ca apo agatadu sa moneda chi aia pèrdidu. **10** Gai e totu, bos naru, est sa cuntentesa in dainanti 'e sos àngelos de Deus fintzas pro unu pecadore ebbia chi apat mudadu vida".

11 Nerzeit puru: "Un'òmine aiat duos fizos. **12** E li nerzeit su piùs minore 'e issos a su babbu: Babbu, dami sa parte chi mi tocat de su patrimoniu. Assoras, isse lis parteit sos benes. **13** Daboi 'e no meda dies, su fizu minore si regoglieit totu e si ch'andheit dae domu a una leada atesu e inie s'isperditzeit su patrimoniu sou vivendhe chena règula. **14** Daghi pero s'apeit isperditziadu totu su sou, b'apeit una carestia manna dae un'ala a s'àtera de-i cussa leada, e isse comintzeit a s'agatare in bisonzu. **15** E tucheit e s'allogheit in sa 'e unu 'e sos abbitantes de-i cussa leada, e-i cussu che l'imbeit a sas campagnas suas a fagher su porcarzu. **16** E isse aiat disizu mannu 'e si che 'ogare su fàmine cun sas carrubbas chi mandhigaiian sos porcos, ma niune ndhe li daiat. **17** Assoras, torradu in se, si ponzeit a narrer: Cantos dipendhentes de babbu meu an pane in abbundhàntzia et eo inoghe, in càmbiu, so morzendhe 'e su fàmine! **18** Leo e mi tucò a sa 'e babbu meu e li naru: Apo pecadu contr'a su chelu e contr'a tie, **19** no so piùs dignu 'e mi narrer fizu tou, tràtami comente a unu 'e sos dipendhentes tuos. **20** E leeit e benzeit a sa 'e su babbu. Candho ancora fit a unu tretu mannu, duncas, lu 'ideit su babbu e si cummoveit, curreit, si li eteit a tuju e totu si lu 'aseit. **21** Li nerzeit assoras su fizu: Babbu, apo pecadu contra a su chelu e contra a tie, piùs no so dignu de mi narrer fizu tou. **22** Nerzeit assoras su babbu a sos teracos: Cuitade, bogàndhe a fora sa mezus beste e bestidelu, e ponideli s'aneddu in sa manu e sàndhulas in sos pes, **23** e batidendhe su 'itellu ingrassadu, masellàdelu, e fatemus festa e mandhighemus, **24** ca custu fizu meu fit mortu et est torradu a bida, fit isperdidu e l'amus torradu a agatare. E comintzein a fagher festa. **25** Ma su fizu piùs mannu che fit in campagna; e candho, recuendhe, isteit acurtzu a sa domu, intendheit su sonu 'e sos istrumentos e-i sos càntigos de sos ballos, **26** e si giameit a unu 'e sos teracos e cherfeit ischire ite fin cussas cosas. **27** Assoras cussu li nerzeit: Est arrividu frade tou e babbu tou at fatu masellare su 'itellu ingrassadu, ca l'at torradu a aer sanu e salvu. **28** Isse assoras s'arrennegheit e no cheriat intrare. Ma su babbu 'esseit a lu pregare. **29** Isse, pero, rispondheit a su babbu nerzendhe: Acò chi eo ti servo dae tantos annos e no apo mai lassadu perder unu cumandhu tou, e puru a mie no m'as dadu mai mancun unu crabitu pro fagher festa cun sos amigos mius. **30** Ma candho est giòmpidu custu fizu tou, daboi 'e si ch'aer ingullidu sos benes tuos umpare cun fèminas de totu, pro isse as fatu masellare su 'itellu ingrassadu. **31** Su babbu, pero, li nerzeit: Fizu meu, tue sempre ses cun megus e totu su ch'est su meu est su tou; **32** ma si deviat fagher festa e istare in allegria, ca custu frade tou fit mortu et est torradu a bida, si fit isperdidu e l'amus torradu a agatare.

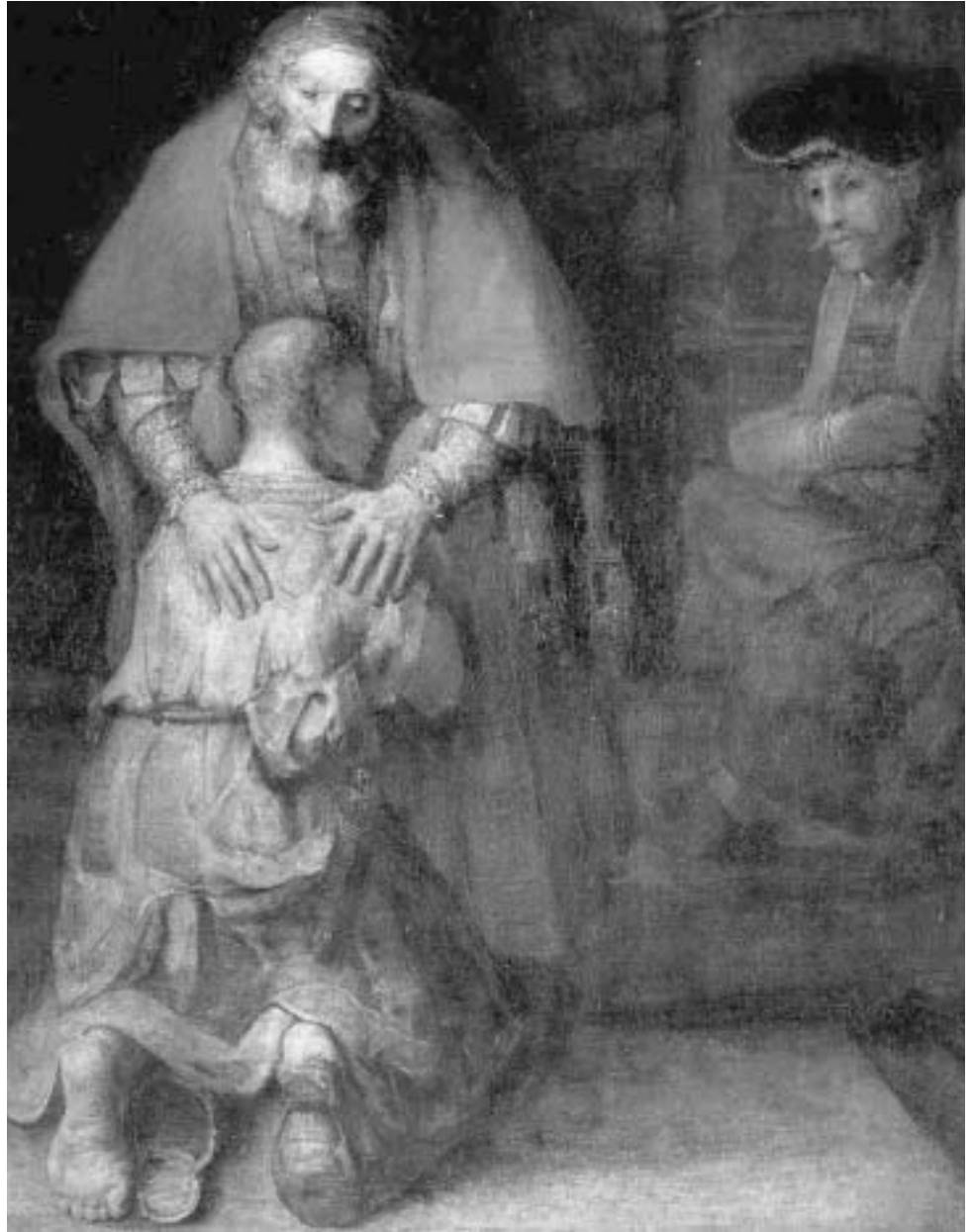
Vangelo della domenica (Lc 15,1-32)

Traduzione dal greco in sardo campidanese, variante del Sarcidano isilese, di Antioco e Paolo Ghiani. Traduzione dal greco in sardo logudorese di

Socrate Seu. Consulenza esegetica di Antonio Pinna.

Discussione presso il sito

www.sufueddu.org



Rembrandt: il ritorno a casa del figlio prodigo

Il commento

La pagina evangelica di questa domenica quaresimale, narrata da Luca, raggiunge il vertice di un'arcanica poesia d'amore ancora tutta da scoprire, poiché la religione che predicava Gesù è la *Rivelazione* di un Dio che ha il volto del Padre che abbraccia e perdona perché ama senza misura.

Notissima come "la parabola del Figlio prodigo", dopo un'attenta meditazione scopriamo che, la definizione di "prodigo" si addice più al Padre che al Figlio.

Prodigo infatti significa "dare senza misura", sovrabbondare nel dono, donare il larghissima misura. Chiediamoci allora: "chi dona maggiormente?". Non è forse vero che è il Padre. Egli offre un amore senza misura, un perdono sconfinato; Dio è un padre che dona fino allo spreco il suo amore e il suo perdono. È la parabola del Padre Prodigo.

Egli previene, si dona, riscatta quasi la colpevo-

lezza d'aver permesso al figlio di allontanarsi da casa. Nell'abbraccio finale c'è il dono del perdono e dell'amore: grande è la consapevolezza del figlio, grande è il suo desiderio di tornare a casa ma immenso, senza limiti, sconfinato è il perdono che il Padre gli riserva, fuori da ogni immaginabile misura.

Il vestito nuovo lungamente conservato quasi a imperituro ricordo, l'anello preziosissimo al dito, il vitello ingrassato e sacrificato appositamente per lui, sono il segno concreto di un generoso quanto incomparabile accogliamento di un figlio perduto e poi ritrovato, morto e poi risuscitato.

Finalmente la pace dopo lunga e straziante agonia; musiche e danze infiammano i cuori.

La cena è il segno di gioia della famiglia ricostituita, una festa il cui ricordo sarà tramandato tralasciando il motivo per non turbare l'atmosfera, ma purtroppo un posto a tavola è rimasto vuoto.

Qualcuno (il fratello maggiore) era stato avvertito prima ancora di varca-

re la soglia di casa, e col viso scuro e la rabbia in cuore rimprovera aspramente il padre perché troppo generoso di perdono: "per quel tuo figlio dissoluto tutta questa festa che non merita, e per me mai neppure un capretto per far festa con gli amici."

Il fratello maggiore della parabola narrata da Luca non accetta di condividere la felicità del padre e della famiglia ricomposta e si estranea scontroso rifiutando di prender parte al clima di gioia della famiglia nuovamente unita.

Figlio mio, lo esorta il padre, tutto quello che mi appartiene è anche tuo, perché tu sei sempre rimasto con me e non mi hai mai dato motivi di dissidio; perciò ti scongiuro, rientra in casa a far pace con tuo fratello e festa con la famiglia.

Il padre ancora una volta è là pronto a perdonare, pronto ad amare. In questa Quaresima vogliamo scoprire questo volto di Dio. Il suo vero volto.

La comunità diaconale arborense